

Н. А. КАЗАКОВА

Заметка о Риме русского путешественника середины XV в.

В нескольких рукописных сборниках XVI—XIX вв. находится небольшая, но любопытная заметка. Не имея заглавия, она начинается словами: «До града Ферары путь писан наперед. А от Ферары града до Рима великаго града 50 миль». Далее указывается, что Рим расположен на реке Тибре («Тивере»), в 12 милях от моря, и что автор и его спутники в течение двух дней на конях путешествовали вокруг Рима, проделав при этом 32 мили. Затем сообщаются сведения о городе: о храмах св. Петра и св. Павла и их размерах, о находящихся в них и в церкви Иоанна Предтечи мощах святых, о крещении императора Константина и его крестильнице из зеленого мрамора. Далее следует многозначительная фраза: «Церкви же в нем были велми велици и позлащенные верхи и полаты чюдны. И то все порушилося, запустения ради». В заключение автор сообщает, что русские путешественники видели императорский дворец («дом царев»), «дом Еуфимианов велик велми»,¹ и заканчивает свою краткую заметку словами: «А иного не писахом».²

Рассматриваемая заметка представляет собой первое в русской литературе описание Рима. При всем его лаконизме оно содержит целый ряд географических и историко-культурных сведений — о местоположении города, о его исторических и архитектурных памятниках. Обращает на себя внимание наблюдение автора о запустении Рима. Рим XIV—первой половины XV в. находился в состоянии упадка: экономика переживала застой, население катастрофически уменьшалось, здания ветшали и разрушались. По сравнению с процветающими Флоренцией и Феррарой Рим представлял собой печальный контраст.

«Заметку о Риме» впервые опубликовал по списку XIX в., находящемуся среди выписок из рукописных книг Новгородской софийской библиотеки (ГБЛ, собр. Румянцева, № 35, л. 16 об.—17 об.), А. Востоков. Вторично ее издал по списку XVI в. Софийского сборника, № 1465, В. Малинин.³ Обе публикации были осуществлены без всяких комментариев и никаких откликов в русской научной литературе не вызвали. В зарубежной единственная попытка интерпретации текста «Заметки» принадлежит Г. Штёклю. Он считает, что фрагмент с описанием Рима первоначально входил в состав путевого дневника («Хождения во Флоренцию»),⁴ куда

¹ Какой архитектурный памятник имеется здесь в виду, мы сказать не можем.

² Текст «Заметки о Риме» публикуется в приложении.

³ А. Востоков. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842, с. 41; В. Малинин. Старец Елеазарова монастыря Филофей и его послания. Киев, 1901, Приложения, с. 88.

⁴ «Хождение во Флоренцию», известное также под названиями «Путешествие митрополита Исидора», «Записки неизвестного суздальца», «Хождение на Флорентийский

он был внесен его автором на основе записок одного из участников русского посольства на Феррарско-Флорентийский собор, посетившего Рим; впоследствии фрагмент из текста «Хождения» был исключен.⁵

Гипотеза Г. Штёкля не представляется до конца убедительной. Несомненно «Заметка о Риме» была написана участником русского посольства на собор. Но мы полагаем, что поездку в Рим совершил и записал впечатления о нем сам автор «Хождения»: автор «Заметки» говорит о себе как о лице, побывавшем в Риме, его труд в стилистическом отношении удивительно совпадает с «Хождением» (отметим повторение одних и тех же выражений: «позлащенные верхи», «полаты чудны»). Но свою небольшую заметку автор «Хождения» в его текст не включил, ибо «Хождение» представляло собою дневник (вероятно, полуофициального характера) путешествия русского посольства и в него заносились сведения лишь о тех городах, через которые проезжало посольство во главе с митрополитом Исидором, в Риме же оно не было. Поэтому «Заметка о Риме» с самого начала возникла как отдельный памятник, и поэтому автор счел нужным начать ее с указания на существование своего другого труда: «До града Ферары путь писан напреди». Эта фраза, представляющая собою прямую ссылку на «Хождение» (в котором описывается, в частности, путь русского посольства до Феррары), скорее всего, не должна была бы присутствовать в тексте «Заметки», если бы она представляла собою фрагмент «Хождения»: в тексте «Хождения» ни разу не встречаются указания на то, что путь до какого-либо города «писан напреди», и такие указания были не нужны, ибо «Хождение» включало последовательное описание всего пути русского посольства.

О том, что «Заметка о Риме» не входила в текст «Хождения», свидетельствуют также наблюдения над ее рукописной традицией. Дополнительно к опубликованным спискам Румянцевскому, № 35, и Софийского сборника, № 1465, удалось выявить еще два списка: сборников БАН, 16.8.13 и ГБЛ, Музейное собр., № 939.⁶ Румянцевский список ввиду его позднего происхождения и отсутствия сведений о составе сборника, в который вошел протограф списка, не дает оснований для решения вопроса о соотношении «Хождения» и «Заметки о Риме». Сборник БАН, 16.8.13, хотя и ранний (вторая четверть XVI в.) и включает тексты обоих памятников, также не имеет значения для поставленной нами цели, так как «Заметка о Риме» вписана скорописью конца XVI в. (т. е. спустя более полустолетия после составления сборника) на оставшиеся незаполненными листы (л. 135—136). Что касается Софийского сборника, № 1465, самого раннего, начала XVI в., то текст «Хождения» занимает в нем л. 230—239, «Заметка о Риме» написана на л. 246—246 об. другим почерком, нежели «Хождение», но принадлежащим одному из основных писцов сборника. Это свидетельствует о том, что составители сборника не только не рассматривали «Хождение» и «Заметку» как одно произведение, но даже не уловили между

собор», содержит описание путешествия русского посольства из Москвы во Флоренцию и из Флоренции в Суздаль, составленное неизвестным автором (последнее издание: Н. А. Казакова. Первоначальная редакция «Хождения на Флорентийский собор». — ТОДРЛ, т. XXV. М.—Л., 1970, с. 60—72).

⁵ Reisebericht eines unbekannten Russen (1437—1440), übersetzt, eingeleitet und erklärt von Günther Stökl. — In: Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen. Byzantinische Geschichtsschreiber, Bd II. Styria—Graz—Wien—Köln, 1954, S. 181—182, Anmerkung 70.

⁶ В неопубликованной диссертации Н. В. Мощинской названы три списка: БАН, 16.8.13, ГБЛ, Музейное собр., № 39, ГПБ, Софийское собр., № 1465 (см.: ГБЛ, ф. дис.: Н. В. Мощинская. «Повесть об осьмом соборе» Симеона Суздальского и «Хождение на Ферраро-Флорентийский собор» неизвестного суздальца как литературные памятники середины XV века. (Текстология, идеологические тенденции и стилевое своеобразие). М., 1972).

ними тематической связи, вследствие чего поместили их в разных частях сборника. В Музейном сборнике, № 939 (середины XVII в.), «Заметка о Риме» (л. 58—58 об.) следует непосредственно за «Хождением» (л. 43 об.—58) и оба произведения написаны одной рукою. Таким образом, составитель Музейного сборника, № 939, тематическую связь между обоими памятниками уловил и поэтому поместил их рядом, но он не сделал попытки вставить описание Рима в то место «Хождения», где ему полагалось быть по смыслу (после описания Феррары); следовательно, и составитель Музейного сборника, № 939, не считал интересующие нас памятники одним произведением. Наши наблюдения над сборниками с текстом «Заметки о Риме» позволяют сделать заключение о том, что в рукописной традиции «Хождение во Флоренцию» и «Заметка о Риме» воспринимались как отдельные произведения, что является доводом в пользу предположения об их раздельном возникновении.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Заметка о Риме

Основной список. ГПБ, Софийское собр., № 1465, сб. в 4°, 246 л., полуустав разных рук, начало XVI в., водяные знаки: 1) бычачья голова с чертой между рогами, оканчивающейся розеткой из семи лепестков; у Брикe знаки этой группы № 14765, 14766 — 1475—1477 гг.; 2) бычачья голова с шестом между рогами, на котором укрепленa корона с розеткой; у Брикe № 14576 — 1474—1477 гг.; 3) папская тиара; у Брикe № 4899 — 1501—1503 гг.; 4) бычачья голова с обвитым змеею шестом между рогами, заканчивающимся крестом; у Брикe № 15377 — 1505 г.; 5) неопознанный знак; 6) готическое «р» с розеткой наверху; у Брикe похожий знак № 8619 — 1477 г.; 7) бычачья голова с чертой между рогами, оканчивающейся звездочкой из пересеченных линий; у Лихачева, Вод. зн., близкие знаки № 1055, 1057 — 1481 г.; л. 246—246 об. На л. 1 помета «Кирилова монастыря» (описание сб. см.: Д. И. Абрамович. Софийская библиотека, вып. III. СПб., 1910, с. 273—276).

Разночтения. БАН, 16.8.13, сб. в 4°, 240 л., полуустав и скоропись, вторая четверть XVI в., водяные знаки: 1) олень с цветком, знак, схожий у Брикe с № 3319 — 1552 г.; 2) гербовый щит с украшением, на щите три маленькие лилии, под щитом готическое «р» — знак, схожий у Лихачева, Бум. мельн., с № 234 — 1523 г.; 3) змея — близка у Лихачева, Вод. зн., к № 1644 — 1537 г.; 4) кувшинчик с одной ручкой; близок к № 12833 у Брикe — 1529 г.; 5) гербовый щит с украшением, на щите три маленькие лилии, под щитом монограмма; у Брикe № 1819 — 1523—1533 гг. (описание сб. см.: Исторические сборники XV—XVII вв. Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР, т. 3, вып. 2. М.—Л., 1965, с. 118—121); л. 135—136. Условное обозначение списка А.

ГБЛ, Музейное собр., № 939, сб. в 4°, 58 л., скоропись, середина XVII в., водяные знаки: щит с изображением лилии, над щитом корона; у Тромовина № 640 — 1644 г., у Каманина⁷ № 639 — 1655 г., и другие знаки (описание сб. см.: Музейное собрание рукописей Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина, т. I. М., 1961, с. 150—152); л. 58—58 об. Условное обозначение списка М.⁸

До^{1,1}града Ферары путь¹ писан напереди. А от Ферары града до Рима великаго града 50² миль. А Рим великий град стоит на реце на Тивере за 12 миль до моря. А около града 30 миль 2 мили. А ездили есмя около града два дни на конех. Стоит же межи горами. А церкви святаго апостола Петра³ внутри града. А мера ея в долину ступеней великих 105,

⁷ І. Каманин, О. Вітвіцька. Водяні знаки на папері українських документів XVI і XVII вв. (1566—1651). Київ, 1923.

⁸ Орфографические разночтения, а также простые перестановки слов не отмечаются.

^{1,1} о(т) А; от М. ² 20 А.

³ Доб. стоит М.

а попереk полсемадесять. А мощи святых апостол Петра и Павла лежат в церквах, разделил их святыи папа Силивестр, половина в Петре святем и ⁴ половина в Павле святем, а главы их лежат в церкви святого ⁵ Ивана Предтечи. И тамо святыи царь Коньстантин крестилься, и крестилница его мрамор зелен. Да были есмь ⁶ на месте, кде усекнули главу святому апостолу Павлу, ту три кладязи: коли стяли главу, и она прынула трижды, и с тех мест истекают три кладязи прудко велми, ⁷ и вода их пити сладка велми ⁸ и студена. А ⁹ мечем тем знаменахомся, которым его ¹⁰ усекнули, и воду ту святую пихом. От града же до церкви святого апостола Павла 2 мили. А мера церкви той — ступеней великих 130, а попереk 70. Церкви ¹¹ же в нем ¹² были велми велици и позлащенные верхи и полаты чюдны. И то все порушилося, заустения ради. Видехом же и дом царев и дом Еуфимианов велик велми. А иного не писахом.

ГПБ, Софийское собр., № 1465, л. 246—246 об.

⁴ а А. ⁵ Нет М. ⁶ Нет АМ. ⁷⁻⁸ Нет АМ. ⁹ И АМ. ¹⁰ Павла АМ.
¹¹⁻¹² во граде том М.